

БЕЗ СНУ:

українські ілюстрації війни

БЕЗ СНУ:

українські ілюстрації війни

З початком 24 лютого 2022 року повномасштабної війни в Україні, яка швидко стала війною на винищення, українське суспільство втратило сон — у прямому і фігуративному сенсах. Стан безсоння — наслідок не лише психічного стресу, а й зіткнення з реальністю війни у XXI столітті. Ще кілька місяців тому велике вторгнення, попри всі прогнози, здавалося кошмарним сном, але українцям і українкам довелося прокинутися та почати боротьбу за життя — за своє виживання і життя інших. У цій боротьбі людям доводиться покидати свій дім, ховатися в укриттях, перетинати кордони, розривати сім'ї, турбуватися, рятувати, воювати, боятися, ненавидіти, іронізувати, свідчити і ділитися з іншими.

Візуальна серія «Без сну: українські ілюстрації війни» охоплює одночасність і, звичайно, надмірність різних досвідів українок та українців під час війни. У переосмисленні авторів і авторок серії представлено свідчення людей, закарбовані в колективній пам'яті медійні образи та маленькі епізоди повсякдення, які стають частиною колажу нової воєнної дійсності. Вона неусталена і виснажлива, але її осмислення і коментування неминучі.

Образи з цієї серії виникли всередині війни, яка триває. У них бачимо спробу призупинити час, щоб зберегти пам'ять про людський досвід, яка ризикує бути втраченою через стрімкий розвиток подій і надшвидку роботу нищівної машини війни. Всупереч цій вимушеній швидкості образи починають промовляти до інших, вибудовуючи солідарні зв'язки між людьми. Їхній загальний посил антивоєнний, їхній заклик — пам'ятати і діяти вже негайно.

Катерина Міщенко

Виставка «Без сну», яку ініціював Фонд імені Гайнріха Бьоля, Бюро Київ — Україна, проходитиме в різних містах світу.

Учасники й учасниці виставки:

Антон Або, Паша Величко, Богдана Давидюк, Юлія Данилевська, Оксана Драчковська, Інга Леві, Марія Кінович, Даша Ключко, Альбіна Колесніченко, Ірина Костишина, Віка Крохіна, Олена Марчишина, Ніка Назаренко, Женя Олійник, Даша Подольцева, Женя Полосіна, Анна Сарвіра, Ольга Смирнова, Софія Сулій, Іван Шкоропад, Наталя Шульга, Ігор Шульц.

Ідея й організація виставки: Оксана Алієва, Анна Довгопол, Олена Марчишина, Катерина Міщенко, Катерина Ніколенко, Софія Олійник

БЕЗ СНУ

Біографії

Антон Або	Графічний дизайнер, ілюстратор і викладач. Живе та працює в Києві.
Павло Величко	Архітектор, дизайнер. Живе та працює в Києві.
Богдана Давидюк	Художниця. Живе та працює у Львові.
Юлія Данилевська	Художниця, журналістка. Живе та працює в Херсоні.
Оксана Драчківська	Ілюстраторка. Живе і працює у Львові, наразі тимчасово в Барселоні.
Марія Кінович	Ілюстраторка. Живе та працює в Києві, зараз у Чернівцях.
Дарина Ключко	Дизайнерка, ілюстраторка. Живе та працює в Києві.
Альбіна Колесніченко	Художниця, ілюстраторка. Живе та працює в Чернігові, наразі тимчасово на Волині (м.Берестечко).
Ірина Костишина	Художниця, ілюстраторка, графічна дизайнерка. Живе та працює в Києві.
Вікторія Крохіна	Студентка. Живе та працює в Полтаві.
Інга Леві	Художниця. Живе та працює в Києві.
Ніка Назаренко	Моушн-дизайнерка, ілюстраторка. Харків'янка, живе та працює в Києві, наразі тимчасово у Львові.
Женя Олійник	Ілюстраторка, коміксистка та культурологиня. Живе та працює в Києві.
Даша Подольцева	Графічна дизайнерка, художниця, викладачка. Живе та працює в Києві, наразі тимчасово в Лондоні.
Женя Полосіна	Ілюстраторка, принтмейкерка, співзасновниця студії сері/граф. Живе та працює в Києві, наразі тимчасово в Чернівцях.
Анна Сарвіра	Ілюстраторка, артдиректорка та кураторка клубу ілюстраторів Pictoric. Живе та працює в Києві, з початку повномасштабної війни знаходиться в Кельні.
Ольга Смирнова	Ілюстраторка. Живе та працює в Києві.
Софія Сулій	Художниця, ілюстраторка. Живе та працює у Львові.
Іван Шкоропад	Графічний дизайнер та артдиректор Видавництва Старого Лева. Живе та працює у Львові.
Наталя Шульга	Ілюстраторка, архітекторка. Живе та працює в Києві, наразі тимчасово у Львові.
Ігор Шульц	Аспірат, художник. Живе та працює в Києві.
Олена Марчишина	Крафт ілюстраторка, графічна дизайнерка. Живе та працює у Києві. Наразі тимчасово у Бельгії.

SLEEPLESS:

Ukrainian Illustrations of the War

As the full-scale war began in Ukraine on February 24, 2022, quickly becoming a war of extermination, Ukrainian society lost its sleep — literally and figuratively. Insomnia is not only a consequence of mental stress, but also the result of having to face the reality of war in the 21st century. A few months ago, the great invasion, despite all forecasts, seemed like a nightmare, but Ukrainians had to wake up and start fighting for their lives — for their own survival and the lives of others. In this struggle, people have to leave their homes, hide in shelters, cross borders, break up families, worry, save, fight, fear, hate, ironize, testify, and share.

The visual series “Sleepless: Ukrainian Illustrations of the War” covers the simultaneity and, of course, the abundance of different experiences of Ukrainian men and women during the war. The series represents people’s testimony as interpreted by the authors, media images and little everyday stories, engraved in the collective memory, which become part of the patchwork of the new war reality. It is unstable and exhausting, but its comprehension and commentary are inevitable.

The images in this series originated in the midst of the ongoing war. Here, we see an attempt to suspend time to preserve the memory of human experience, which risks being lost due to the rapid development of events and the inevitably fast operation of the destructive war machine. Contrary to this forced speed, the images begin to speak to others, building solidarity between people. Their common message is anti-war, and their call is to remember and act immediately.

Kateryna MISHCHENKO

The exhibition Sleepless, initiated by the Heinrich Böll Foundation, Kyiv-Ukraine Office, will be held in various cities around the world.

Exhibitors: Anton Abo, Pasha Velychko, Bohdana Davydiuk, Yulia Danilevska, Oksana Drachkovska, Inha Levi, Maria Kinovych, Dasha Klocho, Albina Kolesnichenko, Iryna Kostyshyna, Vika Krokhina, Olena Marchyshyna, Nika Nazarenko, Zhenia Oliinyk, Dasha Podoltseva, Zhenia Polosina, Anna Sarvira, Olha Smyrnova, Sofia Sulii, Ivan Shkoropad, Natalia Shulha, Ihor Schultz.

The idea and organisation of the exhibition: Oksana Aliieva, Anna Dovgopol, Olena Marchyshyna, Kateryna Mishchenko, Kateryna Nikolenko, Sofia Oliinyk

SLEEPLESS:

Biographies

Anton Abo	is a graphic designer, illustrator, and teacher. Lives and works in Kyiv.
Yulia Danylevska	is an artist and journalist. Lives and works in Kherson.
Bogdana Davydiuk	is an artist. Lives and works in Lviv.
Oksana Drachkovska	is an illustrator. Lives and works in Lviv, now temporarily in Barcelona.
Maria Kinovych	is an illustrator. Lives and works in Kyiv, now in Chernivtsi.
Daryna Klochko	is a designer and illustrator. Lives and works in Kyiv.
Albina Kolesnichenko	is an artist and illustrator. Lives and works in Chernihiv, now temporarily in Volyn (Berestechko).
Iryna Kostyshyna	is an artist, illustrator, and graphic designer. Lives and works in Kyiv.
Victoria Krokhina	is a student. Lives and works in Poltava.
Inga Levi	is an artist. Lives and works in Kyiv.
Nika Nazarenko	is a motion designer and illustrator. Kharkiv resident, lives and works in Kyiv, now temporarily in Lviv.
Zhenya Oliynyk	is an illustrator, comic book artist, and culturologist. Lives and works in Kyiv.
Dasha Podoltseva	is a graphic designer, artist, and teacher. Lives and works in Kyiv, now temporarily in London.
Jenya Polosina	is an illustrator, printmaker, co-founder of the Seri/graph Visual Studio. Lives and works in Kyiv, now temporarily in Chernivtsi.
Anna Sarvira	is an illustrator, art director and curator of the Pictoric Illustrators Club. Lives and works in Kyiv, has been in Cologne since the beginning of the full-scale war.
Igor Schultz	is a graduate student, artist. Lives and works in Kyiv.
Ivan Shkoropad	is a graphic designer and art director at the Old Lion Publishing House. Lives and works in Lviv.
Nataliia Shulga	is an illustrator and architect. Lives and works in Kyiv, now temporarily in Lviv.
Olga Smirnova	is an illustrator. Lives and works in Kyiv.
Sophia Suliy	is an artist and illustrator. Lives and works in Lviv.
Pavlo Velychko	is an architect and designer. Lives and works in Kyiv.
Olena Marchyshyna	is an illustrator, paper and plasticine artist, graphic designer. Lives and works in Kyiv, now temporarily in Belgium.

SCHLAFLOS:

Ukrainische Kriegsillustrationen

Seit dem Tag des 24. Februars, als in der Ukraine der große Krieg ausbrach, finden die Menschen dort keinen Schlaf mehr. Unüberhörbar und unübersehbar wurde der Lärm des Vernichtungskrieges gegen die Menschen und das ganze Land, das seither nicht mehr zur Ruhe kommt. Nicht nur psychische Ängste vor dem Krieg rauben der Ukraine den Schlaf, diese Schlaflosigkeit ist real, so real wie dieser Krieg im 21. Jahrhundert. Trotz aller Prognosen schien der Angriffskrieg noch ein paar Monate zuvor eher „nur“ wie ein Alptraum, doch dann mussten die Ukrainer und Ukrainerinnen aufwachen. Und nun setzen sie sich für das Leben ein — für ihr eigenes Leben und für die Existenz der anderen. Sie mussten ihr Zuhause verlassen, sich in Schutzräumen verstecken, Grenzen überwinden, sich von Familien und Freunden trennen, sich um andere sorgen, retten, kämpfen. Die Menschen leben in Furcht, sie hassen und lieben, sie bleiben ironisch, sie kennen die Trauer, den Mut der Verzweiflung und widersprüchlichste Gefühle.

Die Reihe von Zeichnungen „Schlaflos“ zeigt die Gleichzeitigkeit und das Übermaß der verschiedensten Kriegserfahrungen und -Erlebnisse. In der visuellen Wiedergabe der Autor*innen dieser Serie verwandeln sich die bildhaften Zeugnisse — auch mediale Bilder, wie sie schon im kollektiven Gedächtnis eingeprägt sind oder kleine Episoden aus dem Alltag — in die Collage einer neuen Kriegsrealität, die unbeständig und verwüstend ist, und unbedingt reflektiert und kommentiert werden muss.

Die Arbeiten sind im andauernden Krieg entstanden. Mit dem Anspruch, die Zeit zu verlangsamen, beabsichtigen sie, Erinnerungen und Erfahrungen festzuhalten, die riskieren, verloren zu gehen, während die unermüdlich vernichtende Kriegsmaschine die Geschehnisse weiter beschleunigt. In ihrer Intensität sprechen diese Bilder die Betrachter sofort an und bauen Kommunikationswege in die Solidarität. Es sind Bilder gegen den Krieg, die dazu aufrufen, zu erinnern und jetzt zu handeln.

Kateryna MISHCHENKO

Die Ausstellung „Schlaflos“ wurde von der Heinrich-Böll-Stiftung, Büro Kyjiw — Ukraine, initiiert und wird in verschiedenen Städten weltweit gezeigt. Teilnehmende Künstler*innen: Anton Abo, Pavlo Velychko, Bohdana Davydyuk, Yulia Danylevska, Oksana Drachkovska, Inga Levi, Maria Kinovych, Dasha Klochko, Albina Kolesnichenko, Iryna Kostyshyna, Vika Krokhina, Olenka Marchyshyna, Nika Nazarenko, Zhenya Oliynyk, Dasha Podolseva, Anna Sarvira, Olga Smirnova, Sofia Sulyi, I van Shkoropad, Natalia Shulga, Igor Schulz.

Idee und Organisation der Ausstellung: Oksana Aliyeva, Anna Dovgopol, Olenka Marchyshyna, Kateryna Mishchenko, Kateryna Nikolenko, Sofia Oliynyk.

SCHLAFLOS:

Kurzbios der Künstler*innen

Anton Abo	ist Grafikdesigner, Illustrator und Lehrer. Lebt und arbeitet in Kyjiw.
Pavlo Velychko	ist Architekt, Designer. Lebt und arbeitet in Kyjiw.
Bogdana Davydyuk	ist Künstlerin. Lebt und arbeitet in Lwiw.
Oksana Drachkovska	Yulia Danylevska ist Künstlerin und Journalistin. Lebt und arbeitet in Cherson.
Maria Kinovych	ist Illustratorin. Lebt und arbeitet in Lwiw, vorübergehend in Barcelona.
Darina Klochko	ist Illustratorin. Lebt und arbeitet in Kyjiw, derzeit in Chernivtsi.
Albina Kolesnichenko	ist Designerin, Illustratorin. Lebt und arbeitet in Kyjiw.
Iryna Kostyshyna	ist Künstlerin und Illustratorin. Lebt und arbeitet in Tschernihiw, derzeit vorübergehend in Wolyn (Berestechko).
Victoria Krokhina	ist Künstlerin, Illustratorin, Grafikdesignerin. Lebt und arbeitet in Kyjiw.
Inga Levi	ist Studentin. Lebt und arbeitet in Poltawa.
Nika Nazarenko	ist Künstlerin. Lebt und arbeitet in Kyjiw.
Zhenya Oliynyk	ist Motion-Designerin und Illustratorin. Geboren in Charkiw, sie lebt und arbeitet in Kyjiw, derzeit vorübergehend in Lwiw.
Dasha Podoltseva	ist Illustratorin, Comiczeichnerin und Kulturologin. Lebt und arbeitet in Kyjiw.
Zhenya Polosina	ist Grafikdesignerin, Künstlerin, Lehrerin. Er lebt und arbeitet in Kyjiw, derzeit vorübergehend in London.
Anna Sarvira	ist Illustratorin, Grafikerin, Mitbegründerin von seri/graf. Lebt und arbeitet in Kyjiw, derzeit vorübergehend in Chernivtsi.
Olga Smirnova	ist Illustratorin, künstlerische Leiterin und Kuratorin des Pictoric Club of Illustrators, sie lebt und arbeitet in Kyjiw, bleibt vorübergehend in Köln.
Sofia Sulyi	ist Illustratorin. Lebt und arbeitet in Kyjiw.
Ivan Shkoropad	ist Künstlerin und Illustratorin. Lebt und arbeitet in Lwiw.
Natalia Shulga	ist Grafikdesigner und künstlerischer Leiter im Verlag Vydavnytstvo Starogo Leva. Er lebt und arbeitet in Lwiw.
Igor Schulz	ist Illustratorin und Architektin. Lebt und arbeitet in Kyjiw, derzeit vorübergehend in Lwiw.
	ist Doktorand und Künstler. Lebt und arbeitet in Kyjiw.



Богдана Давидюк
Bogdana Davydiuk



Ніка Назаренко
Nika Nazarenko



Антон Або
Anton Abo



Наталя Шулґа
Nataliia Shulga



Анна Сарвіра
Anna Sarvira



Дарина Ключко
Daryna Klochko



Наталя Шулґа
Nataliia Shulga



Ігор Шульц
Igor Schultz



4 квітня 2022 Вулиця Києва / Контент саундтрек
(новини з Бучі)

Інга Леві
Inga Levi



Марія Кінович
Maria Kinovych



Марія Кінович
Maria Kinovych



KRAMATORSK

Альбіна Колесніченко
Albina Kolesnichenko



Ірина Костишина
Iryna Kostyshyna



Оксана Драчковська
Oksana Drachkovska



Вікторія Крохіна
Victoria Krokina



Женя Полосіна
Jenya Polosina



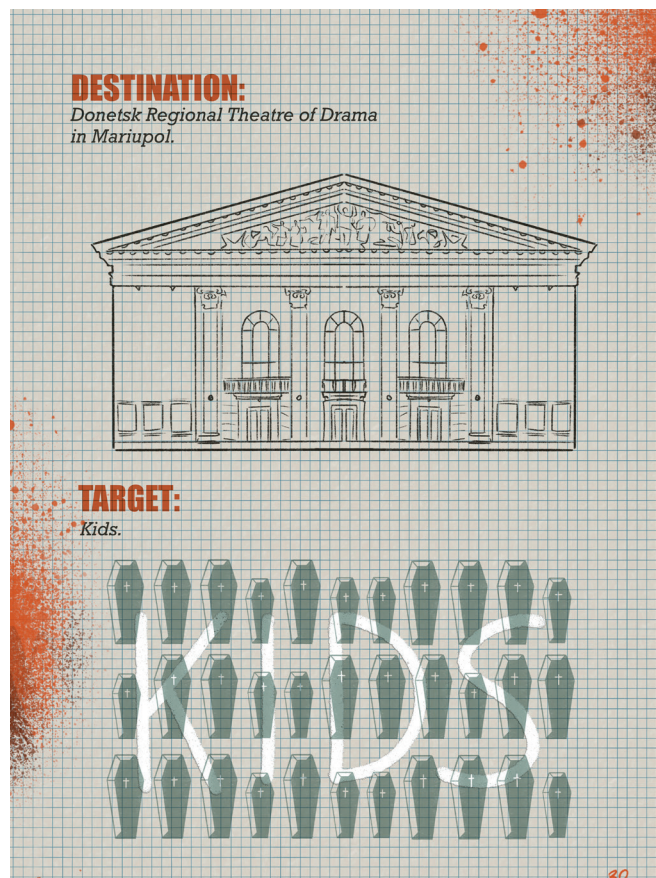
Женя Полосіна
Jenya Polosina



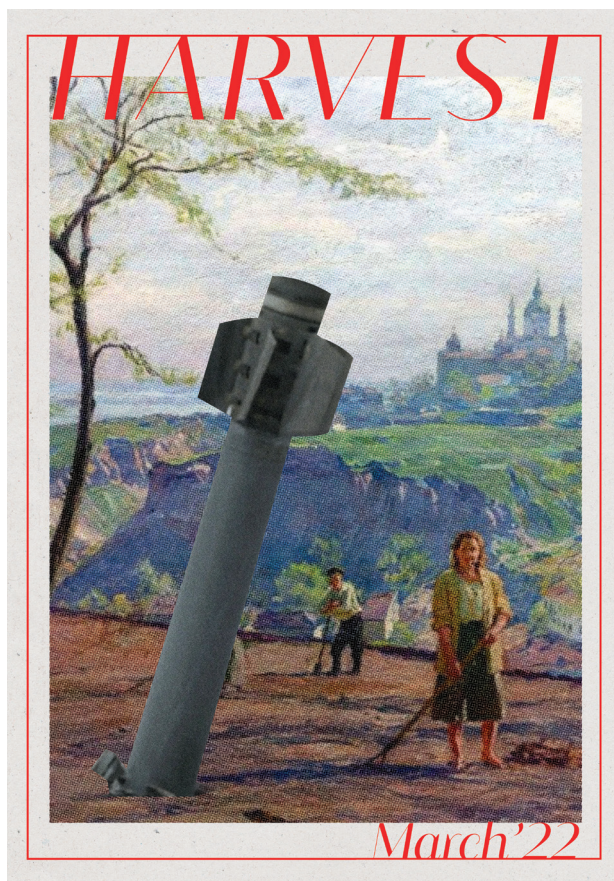
Іван Шкоропад
Ivan Shkoropad



Ольга Смирнова
Olga Smirnova



Софія Сулій
Sophia Suli



Даша Подольцева
Dasha Podoltseva



Женя Олійник
Zhenya Oliynuk



Павло Величко
Pavlo Velychko



Юлія Данилевська
Yulia Danylevskais



Олена Марчишина
Olena Marchyshyna